

Curso de doctorado, 2003
Traducción

ANGLICISMOS Y VOCES DE ARGOT

Félix Rodríguez González

Objetivos

Los objetivos principales de este curso son dos. En primer lugar, poner de relieve las mutuas influencias culturales entre los países de habla inglesa y española y sus manifestaciones lingüísticas por vía de los préstamos, en sus distintos niveles (morfológicos, léxicos, semánticos, etc.). Particular atención se prestará a los problemas conceptuales y lexicográficos de los préstamos del inglés así como a los derivados de su uso frente al calco o equivalente en español.

En segundo lugar, se intenta poner de manifiesto la enorme y continua creatividad léxica producida dentro de algunos sociolectos marginales (delincuencia, droga, movimientos juveniles) en español e inglés, los efectos de estos argots sobre el desarrollo del lenguaje coloquial, y la identidad de recursos expresivos y las afinidades y diferencias en las referencias culturales que presentan.

Parte A

Contenidos

1. Concepto y tipología del anglicismo (léxico, sintáctico, pragmático, etc.).
2. La introducción del anglicismo en español. Reacciones y posturas ante los préstamos.
3. Motivos y funciones del anglicismo (referenciales, expresivas y textuales).
4. Variaciones del anglicismo: fonológicas, morfosintácticas, léxico-semánticas, interdialectales, etc. Aspectos estilísticos y sociolingüísticos.
5. Pseudoanglicismos, desviaciones y falsas equivalencias.
6. La lexicografía de los anglicismos en los diccionarios y libros de estilo: registro de anglicismos y propuestas de traducción.
7. Los anglicismos en otras lenguas europeas. El anglicismo en el español de América.
8. Los anglicismos no patentados: anglicismos semánticos y calcos.
9. Los anglicismos en el ámbito juvenil: la droga, la música y la prensa marginal.

Bibliografía

- Gómez Capuz, Juan (1998): *El préstamo lingüístico: Conceptos, problemas y métodos*. Valencia, Universidad de Valencia (Anejos de Filología)
- . (2000): *Anglicismos en español actual: Su estudio en el registro coloquial*. Cádiz: Universidad.
- Görlach, Manfred (2001): *A Dictionary of European Languages*. Oxford: Oxford University Press.
- Lorenzo, Emilio (1996): *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos.

- Pratt, Chris (1980): *El anglicismo en el español contemporáneo*. Madrid: Gredos.
- . (1994): “Rémarques sur les glissements de sens dans l'argot de la drogue. Les anglicismes en espagnol”, *Cahiers de Lexicologie*, 64, 1: 147-54.
- . (1994): “Anglicismos en el argot de la droga”, *Atlantis*, 179-216.
- . (1996): “Functions of Anglicisms in Contemporary Spanish”, *Cahiers de lexicologie* 1:107-128.
- . (1996): "Lexicografía de los anglicismos. A propósito del *Nuevo diccionario de anglicismos*". Christian Schmitt / Wolfgang Schweickard (eds.). *Die iberoromanischen Sprachen aus interkultureller Sicht Akten der gleichnamigen Sektion der Bonner Hispanistentages*, Bonn, 2-4 marzo 1995. Bonn: Romanischer Verlag, 300-14.
- . (2002): [Spanish], en Manfred Görlach, ed: *English in Europe*. Oxford: University Press, 128-150.
- . (2002): [Spanish], en Manfred Görlach, ed.: *An Annotated Bibliography of European Anglicisms*. Oxford: University Press, 238-247.
- . (2002): “Anglicismos y calcos en español actual”, en San Vicente, Félix (ed.), *L'inglese e le altre lingue europee. Studie sull'interferenza linguistica*. Bolonia: CLUEB, 149-169.
- . (2003): “Orientaciones generales en torno a la elaboración de un corpus, Homenaje a Gunther Haensch, Madrid: Gredos. (en prensa)
- Rodríguez González, Félix; Lillo Buades, Antonio. 1997. *Nuevo diccionario de anglicismos*. Madrid: Gredos.

Parte 2

Contenidos

1. El argot y sus conceptos afines (jerga, caló, etc.) y sus equivalentes en inglés (slang, jargon, cant, etc.) Motivaciones principales: lo críptico y lo lúdico.
2. Lenguaje y contracultura: el antilenguaje juvenil y su expresividad. Recursos expresivos: cambio semántico, cambio de código y cambio de registro.
3. Aspectos morfológicos: la alteración del significante. La abreviación, la sufijación parasitaria, la deformación, el “backslang” (o “vesre”).
3. El léxico de la droga: los campos semánticos de la droga (como sustancia), el viaje, el drogadicto, etc.
4. El léxico de la delincuencia y sus principales campos semánticos (‘ladrón’, ‘robar’, etc.).
5. Otras minijergas (prostitución, prisión, soldados, etc.)
6. Problemas en la investigación del argot marginal.

Bibliografía

ESPAÑOL

- Carbonell Basset, Delfín (200): *Gran diccionario del argot. El soez*. Barcelona: Larousse.
- León, Víctor (1984): *Diccionario de argot español*. Madrid: Alianza (esp. Introducción: “Panorámica del argot español”,.7-24).
- Oliver, Juan. (1987): *Diccionario de argot*. Madrid: Sena.

- Ramoncín (1993): *El tocho cheli*. Madrid: Temas de hoy.
- Rodríguez González, F: (ed., 2002.) *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Ariel. (Incluye extensa bibliografía comentada sobre lenguaje juvenil y marginal, español e hispanoamericano). 293-312.
- . (ed., 2002) *Comunicación y cultura juvenil*. Barcelona: Ariel
- . (1999): “Apuntes lexicográficos del argot español”, *Revista Española de Lingüística*, 29, 2, 455-479.
- Ruiz Fernández, Ciriaco (2001): *Diccionario ejemplificado de argot*. Barcelona: Península.
- Sanmartín Sáez, Julia (1998): *Diccionario de argot común español*. Madrid: Espasa-Calpe.

INGLÉS

A) Bibliografía básica

- Andersson, L.G. & P. Trudgill (1991): “Slang”, en *Bad Language*, Penguin, 69-89. (rasgos generales)
- Dumas, Bethany K. y Lighter, Jonathan (1978): “Is *slang* a word for linguists?”, *American Speech*, 53, 1, 5-17.
- Eble, Connie (1996): *Slang and sociability*. University of North Carolina Press.
- Lighter, J.E. (1994): “Introduction”, en *Random House historical dictionary of American slang*. Nueva York: Random House, xi-xxxix,
- Partridge, Eric (1970): *Slang, To-day and Yesterday*. London: Routledge & Kegan Paul (c. 1933), 1-32.

B) Bibliografía suplementaria

- Eble, Connie (1989) *College Slang 101*. Georgetwon: Spectacle Lane Press.
- Halliday, Michael (1978): “Antilanguages” (cap. 9), en *Language as Social Semiotic*. Londres: Arnold, pp. 165-182.
- Lighter, J.E. (ed., 1994): *Random House Historical Dictionary of American Slang*. New York: Random House. (de gran interés: la introducción y la bibliografía)
- McArthur, Tom (1992): “Slang”, en *Oxford Companion to the English Language*. Oxford: OUP, 940-943.
- Partridge, Eric (1972): *The Penguin Dictionary of Historical Slang*, reimpresso en 1978 (1ª ed. 1937).
- Rodríguez González, F. (1992): “Abbreviations and American Slang”, *English Today*, 31, 39-44.
- . (1994) “Youth and Student Slang in British and American English. An annotated bibliography”. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 7, 201-212.
- Thorne, Tony (1997): *Dictionary of Contemporary Slang*. London: Bloomsbury.

Evaluación

La evaluación se realizará a partir de un trabajo sobre cualquiera de estos temas, donde se valorará tanto su organización, como la claridad y precisión en los conceptos, y, especialmente, la originalidad. En cuanto a su extensión, constará de un mínimo de 10 folios, que será ampliado si

se incluye un corpus como documentación. También se tendrá en cuenta la asistencia a clase.